

多维理论视角下汉、日语多义动词研究及走向^{*}

□ 邓超群

[摘要] 一词多义是人类语言的普遍现象,也是语言研究中的热点问题。近些年来,随着语言学理论不断发展,多义词、尤其是多义动词研究也进入了新阶段。汉语和日语虽分属汉藏语系和阿尔泰语系,但同为汉字文化圈的成员,二者之间存在着密切的关联,其研究视角和方法可以互为借鉴。通过对汉、日语多义动词的研究方法、意义及前景的多维分析,指出认知语义学强调的“哲学体验观”与生成词库理论强调的“动态生成观”并不矛盾,将两者有效地结合起来将是今后研究的新方向。

[关键词] 多义动词;汉语;日语;认知语义学;生成词库理论

[中图分类号] H0-09 **[文献标识码]** A **[文章编号]** 1673-8179(2020)01-0175-06

一、引言

多义词(polysemy)这个概念是 1897 年法国学者 Michel Bréal 提出的,指的是一词多义的现象。多义词的存在是人类语言的普遍现象。Lyons 曾指出,不管是过去还是现在,都没有任何一种自然语言,只存在一词一义。^{[1](P26)} 在形态和语义均极为发达的汉语和日语中,多义词更是大量的存在。一个词在刚产生的时候都是单义的,但在语言发展的过程中,有一些词往往会在单义词的基础上逐渐形成为多义词。历史越悠久的词,成为多义词的可能性就越大,而使用频率越高的词,其多义性程度也越高。张莉的调查显示,在现代汉语中,3 140 个高频多义词,承担完成了语言运用的 68.84% 的语义表达任务。^{[2](P91)} 另一方面,日本语言学界泰斗奥田靖雄早在 20 世纪 60 年代就对日语多义动词的义项进行了详尽的描写,认为多义词的语义主要由两大部分组成,一是该词本身所具有的固有词汇意义,二是该词在某种句法条件下所产生的临时语法语义。^{[3](P5-9)} 由此可见,国内外的学者皆对多义词的研究给予了充分的关注,一直将其作为词汇研究的一个重要组成部分。

中日两国有着悠久的语言文化交流史,汉日两种语言在词汇层面互相影响与渗透,但在语法层面又属于语言谱系或语言类型完全不同的两种语言。以动词为例,汉日两种语言中存在着大量的汉字同形词,这些词各自拥有丰富多样的语义系统,但因使用的汉字形态一致,汉日语之间的语义相近、相似却又不尽相同,此种背景下的汉日对比研究呈现出复杂多元的面貌,探究两种语言的对比研究具有实际的理论与应用意义。鉴于此,本文拟以多义动词为主要研究对象,在以下的篇幅中按语言理论产生的时间源流,分别从词汇语义学、认知语义学、生成词库理论等角度对现有的汉、日两种语言中有关多义动词的相关研究进行梳理,了解先行文献的研究动态,并展望今后研究的新方向。

二、词汇语义学与汉、日语多义动词的语义分析

词汇语义学,是传统语义学发展的一个新阶段,也是现代语义学的一个分支。语义学研究通常是在词汇和句法两个层面上进行的,而在词汇层面上进行的语义学研究即是词汇语义学的研究范畴。词汇语义学与传统语义学的不同之处在于,传统语义学只研究词的单个语义,而词汇语义学主要描写的是词义演变的规律

* 收稿日期 2019-12-01

基金项目:湖南省哲学社会科学基金一般项目“生成词库理论视域下的多义词研究——日汉对比与语言类型探析”(项目编号:14YBA081)。

及语义结构之间的联系,可以更好地把握词的多义结构。

在日语语言学界,基于词汇语义学理论对动词语义的研究主要有两位大家。其一是宫岛達夫,他在20世纪70年代的语义分析巨著《動詞の意味・用法の記述の研究》^[4]一书中对日语动词的语义和用法进行了全面性描写,代表了日语动词语义研究的一个主要倾向。该书运用语义成分分析方法,以大量的语料实例为依据,从语义联系与语义对立中抽出核心意义特征,对日语中的基本动词作了细致的剖析,并从体系上对一系列的多义动词、类义动词的语义结构进行了深入的比较分析。另一位语义研究大家国広哲弥主张从单词所指示的对象、即对外界现象的认识观的角度去考虑词汇语义的多义性。其提出的“现象素(Phenomeneme)”概念,具体指“某个单词所指称的外界的事物、行为、属性等,是通过人的感官可以直接感知的概念”,^①而由现象素的认知方式不同而引起的多义则称作“认知的多义”。^{[5](P22~44)}其后,国広哲弥重新审视了多义词语义的成立条件,归纳了以下10种多义派生的手段:1.心理视点的位置;2.体(Aspect.)的多义;3.焦点化;4.形象化转用;5.比喻转用;6.提喻;7.换喻;8.时空间派生义;9.推论产生的派生义;10.意义格的多义。并在以上理论框架下,对日语中45个多义动词展开了具体的语义描写与分析。^{[6](P11~22)}可以说,宫岛達夫和国広哲弥的研究均让我们看到了部分多义重复出现的现象,但由于大部分动词出现多义的原因是因词而异的,仅根据核心意义特征或者语义成立条件来判断只能对部分动词的多义现象进行研究,很难提出一个可以囊括所有多义动词语义结构的分析模型。

与此相对,在汉语的多义词研究方面,目前大部分成果还是基于传统的词汇学或词汇语义学的理论框架展开的,侧重于从词义引申的角度来研究多义词从本义到转义(引申义)的变化发展规律。如符准青将多义词义项意义间的联系分为“关联性意义联系(引申义)”和“相似性的意义联系(比喻义)”两大类。^{[7](P98~101)}区分同音词和多义词最普遍的标准是看现时词义有无联系,词义有联系的是多义词,无联系的则是同音词。针对这一观点,符准青指出应根据词源上有无联系、现时语义是否有联系这两个角度来进一步区分,词义在历史上及现时义项有意义联系的词应看作是多义词。^{[7](P105)}显然,传统的词汇学及词汇语义学对多义词语义体系的研究,重点多为多义词的本义和转义,基本上采用的是二分观(本义与转义或本义与引申义)来研究多义词的语义引申规律,但都只研究了词义的内部结构联系,并没有把握多义词的全貌和本质。

综上所述,词汇语义学虽然可以很好地分析词义演变的规律,但由于其过于强调现有的语义状态,很难从宏观上把握各个语义之间的关联,以及词与句中其他成分之间的关系。特别是词汇语义本身就随着时代变迁、社会发展、文化冲击等而出现衍生,为了更好地解释词汇的多义性问题,无论是汉语语言学界,还是日语语言学界,都在不断的探索中去寻找一种更合理更精确、更全面更系统的多义词语义分析方法。在此研究背景下,欧美语言学理论的导入就显得尤为重要及有意义。而近年来不断发展壮大的认知语义学和生成词库理论,作为词汇语义学的一个补充,也成了汉、日语言学界的热门理论框架。

三、认知语义学与汉、日语多义动词的语义网络建构

认知语义学是认知语言学的一个分支,是以体验哲学为基础而建立起来的语义理论。认知语义学关注的多义词相关研究主要有三个方向:1.认定多义词的原型义;2.明确多义词各义项之间的相互关系;3.建构统括多义词各义项间相互关系的语义模型。其中,前两个方向多使用意象图式(Image Schema)的概念进行阐述,但研究者之间对意象图式的定义存在一定差异。如Lakoff倡导的是多图式论,认为多义词的不同义项是由一个原型义通过意象图式(Image Schema)的转换和隐喻相结合而拓展出来的,不同义项之间形成一个辐射型的范畴结构(Radial Category),可以用多图式来描述。^[8]与此相对,Langacker^[9]、田中茂範^[10]提倡的是一图式论,认为多义词的各个义项均能用一个相同的图式来进行理解。这个相同的图式Langacker称之为超级图式(Super Schema),田中茂範则称之为核心图式(Core Schema)。对于第三个研究方向,认知语义

① 本文中外语文献的汉语译文如非特殊说明,均为笔者所译。

学者基于原型范畴理论提出了一系列阐释多义词语义结构的认知语义模型,如 Taylor 的连锁模型、Lakoff 的辐射模型、Langacker 的网络模型等。^{[11](P80~84)} 这些模型的提出极大地丰富了认知语义学的研究思路,但由于语言现象的复杂性,模型的边界条件、分类等并不是非常清晰或者细致,导致模型对多义规律应用的适用性不强。除了这三个主流的研究方向外,还有学者通过认知语义学中的某个概念对个别多义动词开展研究,如今井忍从意象图式角度对日语动词“出す”的多义性及其由单纯动词引申到复合动词的语义扩展模式的研究、^{[12](P1~24)} 鈴木智美从原型理论对多义动词“ツク(付・着・就・即・憑・点)”^①的语义分析及语义网络构建研究、^{[13](P59~68)} 鷺見幸美从隐喻转喻角度对日语动词“とおる”之多义结构的考察等。如能把这些个案研究成果结合起来,将会是对认知语义学理论的一个有益补充。^{[14](P127~150)}

在汉语学界,也出现了很多认知语义学视角下的多义动词的研究成果。论题主要集中在多义动词的语义扩展方式、多义网络的构建以及多义词的习得研究等方面,基本反映了当前认知语义学研究的热点。这些研究中既有系统的理论探讨,论证认知语义学在汉语多义动词的适用性;也涉及了个案的语义分析,对主流模型进行应用研究。如黄月华基于 Evans 提出的词汇概念与认知模型理论以及 Traugott & Dasher 提出的受邀推理理论,对规则多义研究模式进行了完善。^[15] 该研究提出了一个能充分解释汉语趋向动词多义结构的新的多义研究模式,较好地分析了汉语多义动词的结构分布。在个案的语义分析方面,李宇宏将多义动词的引申方式分为了“转移性动—动引申”“凸显性动—动引申”“整合性动—动引申”三大类,并在心理语言学和认知语言学语义网络的启发下,以汉语的高频动词“发”为个案,构建了多义动词的“义项网络模式”;^[16] 朱彦在空间意象图式的基础上,整理出空间运动动词“穿”的 20 余种不同意义,并分析了“穿”的不同义位之间的连接机制,指出了精细多义研究的重要性和必要性;^{[17](P287~300)} 李云彤从认知语言学的视角出发,以“口”类属语义场中的多义动词“吃”为例,采用“共时”和“历时”相结合的方法,对汉语多义词的意义网络构建和多义词的功能问题做了较为全面的考察。^[18]

诚然,认知语义学在多义词的语义分析方面取得了一些令人信服的证据,可以解决一些静态的语义引申的问题,帮助我们打破词汇语义学对于词汇认知的固有模式,让我们从认知的角度重新审视语义的本质,但也存在一些不足之处。比如说它重视的是多义词中各义项间的联系与语义网络的构建,但往往容易忽视对与各项不同的语义搭配的句中其他论元之间的语义关系的探索。此外,现阶段认知语义学视角下的多义动词研究虽多,但大都为对日语本体或汉语本体的研究,目前只看到少数日韩或汉英等跨语言之间的对比研究成果,对于语言文化交织较深的汉日语之间,对比研究成果仍如凤毛麟角,采用认知语义学理论对两种语言展开研究,不管是采用同一模型进行分析比对还是针对某一语言现象进行研究印证都还有很大的发展空间。

四、生成词库理论与汉、日语多义动词的语义组合

生成词库理论(Generative Lexicon Theory)是理论语言学的一个分支。1995 年美国著名的计算语言学家 Pustejovsky 教授出版了专著 *The Generative Lexicon*,^[19] 标志着生成词库理论的正式提出。生成词库理论持“强组合性”的观点,认为语言的意义是组合性的,是动态的、生成的,主张为了揭示词汇的生成性,要对词义作比传统更丰富的语义描写和语义操作。生成词库理论的提出在语言学界得到了巨大的反响,在日语语言学界,对生成词库理论的吸收主要源于小野尚之所著的《生成语汇意味论(生成词库语义学)》及影山太郎主编的《レキシコンフォーラム(词库论坛)》辑刊中的一些成果。其中,小野尚之^[20]在对 Pustejovsky 的生成词库理论进行译介与评述的同时,还推进了这一理论在日语研究中的具体应用;影山太郎^{[21](P65~101)}重点介绍了生成词库理论中的物性结构,并提出了针对日语动词的改善方案,即建构一个以“词汇概念结构”(Lexical Conceptual Structure)与“物性结构”相结合的“动词物性结构”模型,这个“动词物性结构”模型随后在松村宏美、板東美智子^{[22](P163~200)}及由本陽子^{[23](P179~203)}的研究中得以推广,并应用于日语中的同音异形词

① 此处为广义上的多义词,也被称为“同音异义词”。

“しめる(締める/絞める/閉める)”的语义关联及“値上げる”“気疲れ+V”等“[N+V]-する”结构复合动词的语义分析中。而板东美智子也在该理论框架下分析了日语动词短语“胸を打つ”的多义性,认为动词的多义性是由其所搭配的名词项的语义引起的,只有当主格名词为事件名词时,“胸を打つ”才能表示心理活动。^{[24](P159~174)}很显然,生成词库理论由于其组合性,更适合对一些语言现象的动态语义进行分析研究。

在汉语语言学界,张爱玲、张秀松、^{[25](P267~271)}袁毓林、李强、宋作艳等对生成词库理论的前期及近期理论成果做了介绍与评述,并推进了该理论在汉语研究中的应用,在揭示汉语相关名词、动词和形容词的物性角色和论元角色之间的关联和推导关系方面尤为突出。与汉语动词语义句法相关的研究主要从语义体系及知识库建设、特定组合的语义分析、特定语义现象的机制分析等方面开展。其中,基于生成词库理论的汉语语义体系及知识库建设主要由袁毓林^[26]等学者完成,不仅推介了生成词库理论,还对如何构造合适的汉语语义描写体系开展了系统的研究并建设相应的语义知识库;^{[26](P23~30)}在特定组合的语义分析方面,张秀松^[27]研究了动名组合语义,根据生成词库理论对汉语中名词和动词中普遍存在的逻辑多义现象进行了分析。其结论发现动词多义是由名词指称对象的物性的不同而引起的,但语境因素的调控可以消解这种逻辑多义;^{[27](P52~55)}李强则分别对汉语动词“读”“写”与名词所形成的动宾结构进行了考察,证明名词转喻义的生成是通过物性角色和组合机制共同实现的。^{[28](P69~80)}这表明生成词库理论非常适合组合性或者动态性的语义生成规律研究,因此也常用于特定语义现象的机制分析。如宋作艳就基于生成词库理论视角对现代汉语中的事件强迫现象做了系统研究,不仅证明这是一种普遍的语义生成机制,而且又由于语言的动态性,不同的语言中又有差异。^[29]

鉴于生成词库理论在动态性、组合性语义研究方面的优越性,自其被提出并有效地应用于西方语系的研究以来,其在东方语系语义研究方面的应用前景也可以被预见。实际上,从以上所述研究成果来看,事实也确实如此。另一方面,在汉、日语语义方面开展的研究不仅丰富了生成词库理论的理论体系,还因理论方法的可操作性而对两种语言的对比研究做出了一定的贡献。然而,在语言对比方面,生成词库理论视角下目前只有极个别的日英或汉英方面的研究成果面世,汉日对比领域可以说仍处于大片空白的状态。主要原因在于,生成词库理论源自西方语系,目前中日两国对该理论的吸收与探讨主要力量在于国内的汉语学界及日本的英语学界,而国内的日语学界在生成词库理论的研究方面尚处于起步阶段。在该理论已应用于汉、日语语义分析并取得一定成果的今天,基于该理论视角下的汉日对比研究也是必然的研究趋势。

五、关于汉、日语多义动词研究的新思考

本文按语言理论产生的时间源流,分别从词汇语义学、认知语义学及生成词库理论等多个维度,对汉、日两种语言中有关多义动词的主要研究进行了考察与梳理。综上所述可知,作为对词汇语义学的有效补充,不管是认知语义学还是生成词库理论,均已在不同层面上应用于汉、日语的语义研究,开展汉日对比研究,不仅有助于对这两种理论进行完善,还能更深入地对汉、日语中的具体语言现象进行分析,这些领域尚有很大的发展空间。此外,认知语义学虽然在动词的多义分析方面取得了一些研究成果,却忽视了对动词与句中其他论元成分之间的句法语义关系的探索。而生成词库理论所提出的框架内容试图对语言中的语义限定不足现象进行统一和概括性的解释,这是该理论最为引人注目的一点,也是以往的语义学理论所不及之处。但它的缺点是其试图通过词库去处理的很多语言信息,单靠词库是无法解决的。因此单靠一种理论是很难全面覆盖汉日两种语言的多义动词的语义研究的,如何将这两者有效地结合起来将是今后多义动词语义研究的新方向。

虽然认知语义学与生成词库学的研究方法大相径庭,但认知语义学强调的“哲学体验观”与生成词库理论强调的“动态生成观”并不矛盾。认知语义学强调了在语言理解中百科知识的重要性,而生成词库理论也主张将部分百科知识和逻辑推理关系写入词义或词法,因此两者的观点也是可以互相融合的,或者说两者的研究视点有交叉之处。实际上,生成词库理论是自然语言意义的计算与认知模型,无论是词汇表征还是语义

生成机制都融入了认知视角。生成词库理论的物性结构在范畴化、隐喻、转喻和概念整合等认知语言学研究领域得到广泛应用,说明生成词库与认知语言学有很多相通之处。目前也有一些学者正在探讨这两者的具体结合方法,比如说将认知语义学中的“概念转移”“意象图式转移”等概念与生成词库理论的物性结构相结合,探索一种更客观更全面地描述汉、日语动词多义结构的研究方法;或者探讨论元结构、构式语法与物性结构等概念整合下的汉、日语多义动词语义描写及语义网络构建的有效性与可能性等。将认知语义学与生成词库理论的相关分析方法有效地统合起来,挖掘两者的共同点和切入点,可以更客观全面地描述动词的多义结构。今后基于这些新方向的探讨将会得到进一步发展。☐

[责任编辑 廖智宏] [专业编辑 韦茂繁] [责任校对 袁诗笙]

[参 考 文 献]

- [1] Lyons, J. Linguistic Semantics: An Introduction[M]. Cambridge: Cambridge University Press, 1995.
- [2] 张莉. 现代汉语多义词新探[D]. 济南: 山东大学博士论文, 2005.
- [3] 奥田靖雄. ことばの研究・序説[M]. 東京: むぎ書房, 1985.
- [4] 宮島達夫. 動詞の意味・用法の記述的研究[M]. 東京: 秀英出版, 1972.
- [5] 国広哲弥. 認知的多義論—現象素の提唱—[J]. 言語研究, 1994(106).
- [6] 国広哲弥. 日本語の多義動詞—理想の国語辞典Ⅱ[M]. 東京: 大修館書店, 2006.
- [7] 符淮青. 多义词义项之间的关系——兼论与同音词的区别[J]. 辞书研究, 1983(6).
- [8] Lakoff, G. Women, Fire, and Dangerous Things: What Categories Reveal about the Mind[M]. Chicago: The University of Chicago Press, 1987.
- [9] Langacker, Ronald W. Foundations of Cognitive Grammar: Theoretical Prerequisites[M]. Vol I. Stanford: Stanford University Press, 1987.
- [10] 田中茂範. 認知意味論—英語動詞の多義の構造[M]. 東京: 三友社, 1990.
- [11] 徐莲. 多义词认知语义模型量化研究的可行性[A]. 日语教育与日本学[M]. 上海: 华东理工大学出版社, 2017.
- [12] 今井忍. 複合動詞後項の多義性に対する認知意味論によるアプローチ—「～出す」の起動の意味を中心に[J]. 言語学研究, 1993(12).
- [13] 鈴木智美. 多義語の意味のネットワーク構造における心理的なプロトタイプ度の高さの位置づけ—多義語「ツク」(付? 着? 就? 即? 憑? 点)のネットワーク構造を通して[J]. 日本語教育, 2003(116).
- [14] 鷲見幸美. 動詞「とおる」の多義構造[A]. 日本語論究 6 語彙と意味[M]. 大阪: 和泉書院, 1999.
- [15] 黄月华. 汉语趋向动词的多义研究[D]. 长沙: 湖南师范大学博士论文, 2011.
- [16] 李宇宏. 现代汉语多义词词义引申认知研究——兼论对外汉语多义词义项网络教学模式的构建[D]. 北京: 中央民族大学博士论文, 2010.
- [17] 朱彦. 基于意象图式的动词“穿”的多义体系及意义连接机制[J]. 语言科学, 2010(3).
- [18] 李云彤. 认知语言学视域下的汉语多义词研究[D]. 长春: 吉林大学博士论文, 2013.
- [19] Pustejovsky, James. The Generative Lexicon[M]. Cambridge, MA: MIT Press, 1995.
- [20] 小野尚之. 生成語彙意味論[M]. 東京: くろしお出版, 2005.
- [21] 影山太郎. 辞書の知識と語用論的知識—語彙概念構造とクオリア構造の融合にむけて—[A]. レキシコンフォーラムNo.1[M]. 東京: ひつじ書房, 2005.
- [22] 松村宏美, 板东美智子. 他動詞「しめる」の多義派生とレキシコン[A]. 影山太郎, 編. レキシコンフォーラムNo.1[M]. 東京: ひつじ書房, 2005.
- [23] 由本陽子. 「名詞+動詞」型複合語が述語名詞となる条件[A]. 岸本秀樹, 由本陽子, 編. 複雑述語研究の

現在[M]. 東京: ひつじ書房, 2014.

[24]板东美智子. 打撃動詞の多義性: 活動表現の「打つ」と感情表現の「打つ」[A]. 由本陽子, 岸本秀樹, 编. 語彙の意味と文法[M]. 東京: くろしお出版, 2009.

[25]J. Pustejovsky, 张秀松, 张爱玲. 生成词库理论简介[J]. 当代语言学, 2009(3).

[26]袁毓林. 基于生成词库理论和论元结构理论的语义知识体系研究[J]. 中文信息学报, 2013(6).

[27]张秀松. 从生成词库理论看汉语词的逻辑多义性[J]. 北方论丛, 2008(3).

[28]李强. 从生成词库论看动词“读”与名词的组合[J]. 云南师范大学学报(对外汉语教学与研究版), 2015(2).

[29]宋作艳. 生成词库理论与汉语事件强迫事件研究[M]. 北京: 北京大学出版社, 2015.

[作者简介] 邓超群(1979~), 女, 广西北海人, 湖南大学外国语学院副教授, 硕士生导师。湖南长沙, 邮编: 410082。

Research on Chinese and Japanese Polysemic Verbs from the Perspective of Multidimensional Theory

DENG Chao-qun

(Hunan University, Changsha 410082, China)

Abstract: Polysemy is common in human languages; it is also frequently studied in language research. In recent years, with the continuous development of linguistic theory, the study on polysemy, especially polysemic verbs, has entered a new stage. Chinese belongs to the Sino-Tibetan language family and Japanese the Altaic language family; however, in the same Sinosphere, these two languages have a close relationship with each other, which allows the perspectives and methods of research on one language to be used for reference on the other. This paper reviews the methods, significance and prospect of research on polysemic verbs in Japanese and Chinese from the perspective of multi-dimensional theory, and points out that the embodied philosophy, on which cognitive semantics is based, doesn't contradict the view of dynamic generation underlined by the generative lexicon theory. More research work needs to be done in the future on the link between the two seemingly contradictory views.

Key Words: polysemic verbs; Chinese; Japanese; cognitive semantics; generative lexicon theory